

**NEU: Fristverlängerung
bis 23. Juli 2021**

**ViceVersa Slowakisch-Deutsche Übersetzerwerkstatt
im Übersetzerhaus Looren (Schweiz)
12.-19. Oktober 2021**

Gefördert von TOLEDO – ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds, gefördert von der Robert Bosch Stiftung, der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, des Goethe-Instituts Bratislava und des Literárne informačné centrum Bratislava.

Wir laden ein zur ersten Werkstatt für Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Slowakischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Slowakische. Wenn Sie mindestens eine publizierte Veröffentlichung nachweisen können und aktuell an einer Übersetzung (Prosa, Drama, Lyrik, Essay) arbeiten, für die vorzugsweise ein Verlagsvertrag vorliegt, können Sie sich für diesen Workshop bewerben. Während der Werkstattwoche haben Sie Gelegenheit, Ihr Buchprojekt mit Kolleginnen und Kollegen beider Sprachrichtungen zu diskutieren und Herangehensweisen an verschiedene Texte zu erörtern. Themen, denen wir uns besonders widmen möchten, sind: Übertragung von Bildern und Realien, stilistische Angemessenheit der sprachlichen Mittel (Lexik, Syntax etc.), Darstellung von Mündlichkeit und Schriftlichkeit, Eingriffe (wie Verknappung oder Erweiterung) in den (Ziel-)Text sowie der Umgang mit dialektalen oder fremdsprachlichen Elementen im (Ausgangs-)Text. Daneben wollen wir uns mit den fürs Slowakische und Deutsche spezifischen Fragen auseinandersetzen, wie den unterschiedlichen Kategorien der Verben (Tempus, Modus, Genus, Aspekt), mit Komposita oder syntaktischen Strukturen (Satzbau, Wort- und Satzfolge). Im Rahmen der Werkstatt soll auch individueller und kultureller Austausch stattfinden: zum aktuellen slowakischen und deutschsprachigen Literaturbetrieb, zu den jeweiligen Arbeitsbedingungen und zur Vermittlung übersetzter Werke. Da die Werkstatt in der Schweiz stattfindet, freuen wir uns besonders auf Bewerbungen mit Texten von Schweizer Autorinnen und Autoren. Neben der slowakischen und deutschsprachigen Gegenwartsliteratur sind auch Texte älteren Datums willkommen.

Ort: Übersetzerhaus Looren, CH-8342 Wernetshausen
Tel. + 41 (0)43 843 12 43, E-Mail: info@looren.net, www.looren.net
Ansprechpartnerin: Zorka Ciklaminy

Werkstattleitung: Ján Jambor (Prešov und Bratislava) und Mirko Kraetsch (Berlin)

Teilnehmerkreis: Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Slowakischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Slowakische, die mindestens eine Publikation nachweisen können.

Die zu besprechenden Texte gehen vorab allen Teilnehmenden zu, eine kritische Vorbereitung wird erwartet. Wir bitten Sie, jeweils für eine Textbesprechung die Moderation zu übernehmen.

Kosten: Die Teilnehmenden werden mit folgenden Pauschalbeiträgen an die Reisekosten unterstützt:

- Anreise aus Deutschland und Österreich: CHF 220.-
- Anreise aus der Schweiz: CHF 100.-
- Anreise aus der Slowakei: CHF 320.-

Die Unterkunft und Verpflegung (Vollpension) sind kostenlos.

Bitte 2. Seite beachten!

Anreise: Dienstag, 12. Oktober, bis 18.00 Uhr **Abreise:** Dienstag, 19. Oktober
Eine Teilnahme ist nur für die gesamte Dauer der Werkstatt möglich.

Anmeldung: Wir bitten um E-Mail-Bewerbung auf Deutsch oder Slowakisch **bis 23. Juli 2021**. Die Auswahl der Teilnehmenden erfolgt bis Mitte August 2021.

Bewerbungsunterlagen: Reichen Sie bitte folgende Bewerbungsunterlagen als einzelne PDF-Dateien (mit dem Namen der Bewerberin bzw. des Bewerbers versehen) ein:

1. kurze formlose Biobibliografie (max. 1 Seite)
2. Originaltext (PDF) und Übersetzung (max. 6 Seiten) mit Zeilennummerierung am linken Rand und Raum für Notizen am rechten Dokumentrand; Schriftgröße 12 pt, doppelter Zeilenabstand
3. Angaben zu Autor bzw. Autorin und Werk (max. 1 Seite)
4. Skizze der in der Werkstatt zu besprechenden Problemfelder (max. 1 Seite)

Die Bewerbung ist **bis zum 23. Juli 2021** an info@looren.net zu richten.

Corona-Schutzmaßnahmen und Online-Durchführung

Voraussetzung für Bewerbung um die Teilnahme am Workshop ist das Einverständnis mit den [Corona-Schutzmaßnahmen](#) des Übersetzerhauses Looren, die laufend den Empfehlungen und Verordnungen der Behörden angepasst werden. Sollte der Workshop nicht als Präsenzveranstaltung im Übersetzerhaus Looren stattfinden können, wird er online durchgeführt, mit allenfalls leicht verändertem Programm oder in verkürzter Form.

